

Multilingüisme (21548)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Montserrat González i Vicent Climent

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

La mobilitat, la globalització i les migracions estan fent que les societats occidentals siguin cada cop més multilingües i multiculturals. A les llengües tradicionalment parlades a societats monolingües o bilingües cal ara afegir nous perfils lingüístics poblacionals per una gestió eficaç i equitativa de les societats actuals.

L'assignatura de Multilingüisme té un objectiu doble: d'una banda pretén abordar els darrers debats teòrics sobre els estudis de multilingüisme i les seves diferents vessants, i de l'altra, analitzar de manera pràctica quines han estat les respostes de gestió del multilingüisme per part de les societats. Pel que fa el primer objectiu, plantejarem els conceptes més rellevants com ara el multilingüisme en diferents contextos comunicatius (àmbit laboral, familiar, etc.), el contacte de llengües (pidgins i criolls) i el fenomen de la diglòssia. Pel que fa al segon objectiu, analitzarem quines han estat les necessitats als serveis públics que, més enllà de les llengües presents als estudis universitaris, han hagut de donar resposta a tot un ventall lingüístic molt més ample.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

1. Competències Generals:

1.1. Capacitat d'anàlisi i síntesi

- Formular i delimitar allò que s'ha d'analitzar.
- Triar la metodologia més adequada en l'anàlisi d'una situació sociolingüística determinada.
- Extreure conclusions pertinents relacionant els conceptes treballats de forma holística.

1.2. Raonament crític

- Avaluar els continguts tenint en compte la diversitat d'enfocaments teòrics.
- Justificar les decisions preses
- Construir formes discursives alternatives a les formes dominants.

1.3. Reconeixement i comprensió de la diversitat i la multiculturalitat

- Observar els efectes socials i culturals de les distintes diferències (de gènere, de posició social, lingüístiques, ètniques, etc.)
- Diferenciar els processos que afavoreixen la bona convivència multicultural o intercultural dels que la problematitzen.

2. Competències Específiques:

2.1. Capacitat per analitzar fets comunicatius (amb tota la seva complexitat i el nivell de detall necessari

- Descriure processos d'interacció comunicativa a nivell "macro" i a nivell "micro".
- Establir una relació d'interaccions socials que requereixen mediació lingüística i reflexionar sobre quina seria la millor manera de dur-la a terme.

2.2. Capacitat per reflexionar sobre la diversitat cultural i el multilingüisme

- Aplicar conceptes sociolingüístics per a la gestió lingüística de contextos plurilingües i multiculturals.
- Gestionar les dificultats de comunicació derivades de la diversitat cultural amb l'aplicació de pautes de resolució de conflictes.
- Elaborar planificacions lingüístiques i propostes diverses de normalització.

3. Continguts

- Anàlisi sociolingüística de la interacció entre llengües: bilingüisme, plurilingüisme, diglòssia, etc.
- Globalització i multiculturalitat
- Contacte i interacció entre llengües: substitució, hibridació, normalització
- Actituds i llengua

4. Avaluació

Ordinària

1. Realització de 4 pràctiques (individuals i/o en parelles): 50%
2. Realització d'un treball final (en grups): 40%
3. Presentacions orals i participació: 10%

Extraordinària (setembre): examen individual presencial

5. Metodologia: activitats formatives

L'assignatura s'estructurarà en dos blocs: una primera part, impartida per la professora Montserrat González, que tractarà el multilingüisme i la seva vessant multicultural i social, i una segona part, impartida pel professor Vicent Climent-Ferrando, que se centrarà en l'exposició pràctica de com algunes societats com ara la catalana han abordat el multilingüisme a les institucions públiques.

Els continguts del programa es desenvoluparan mitjançant les següents activitats:

- explicacions teòriques, il·lustrades amb casos pràctics, per ajudar als estudiants a sistematitzar i situar les lectures;
- discussions a partir de les lectures (dossier) i de les pràctiques realitzades prèviament;
- breus presentacions orals (en grup);
- presentació i discussió d'articles de recerca.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Aronin, Larissa & Britta Hufeisen (eds.) 2009. *The Exploration of Multilingualism*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Auer, Peter & Li Wei (eds.) 2009. *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Jaspers, Jürgen, Jan-Ola Östman & Jef Verschueren (eds.) 2010. *Society and Language Use*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Gorter, Durk. *The Benefits of multilingualism and Linguistic Diversity. Cultural Diversity as an Asset for Human Welfare and Development*. Disponible a http://www.susdiv.org/uploadfiles/RT1.2_PP_Durk.pdf

Solà-Morales, Roser. *La gestió del multilingüisme a Catalunya. Els serveis de traducció i interpretació en els processos d'acollida.*, publicacions de la Generalitat de Catalunya, 2010

Aronin, L. et al "Multilingualism Resources Associations, journals, book series, bibliographies and conference lists" in: *The Exploration of Multilingualism*, John Benjamins, 2009